

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 56

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Ket ngoại

vũ trụ

VỀ TRÁI ĐẤT
HAY LÀ CHẾT



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Kẹt ngoài vũ trụ

Người dịch : VĂN THẮNG

1. Ngày xưa ngày xưa,
trên một dải ngân hà
xa thật xa...

3.
VỀ TRÁI ĐẤT
HAY LÀ CHẾT!

2. Ờ, ai đó ở đằng
kia đi! Có về cùng
đường với tôi
không vậy?

1. Once upon a time, in a galaxy far, far away — 2. EARTH OR BUST! 3. Hey, you up there! Goin' my way?

4. Họ về cùng đường! Quá đấaaa!

CHẾT!

5. Nhảy lên mau đi,
ông bạn!

6. Trời! Tôi bao giờ cũng
mừng khi gặp lại
người Trái Đất!

7. Làm thế nào mà bị mắc kẹt ở ngoài đây vậy hả,
ông bạn?

8. Chuyện dài
lắm, các ông
ạ!

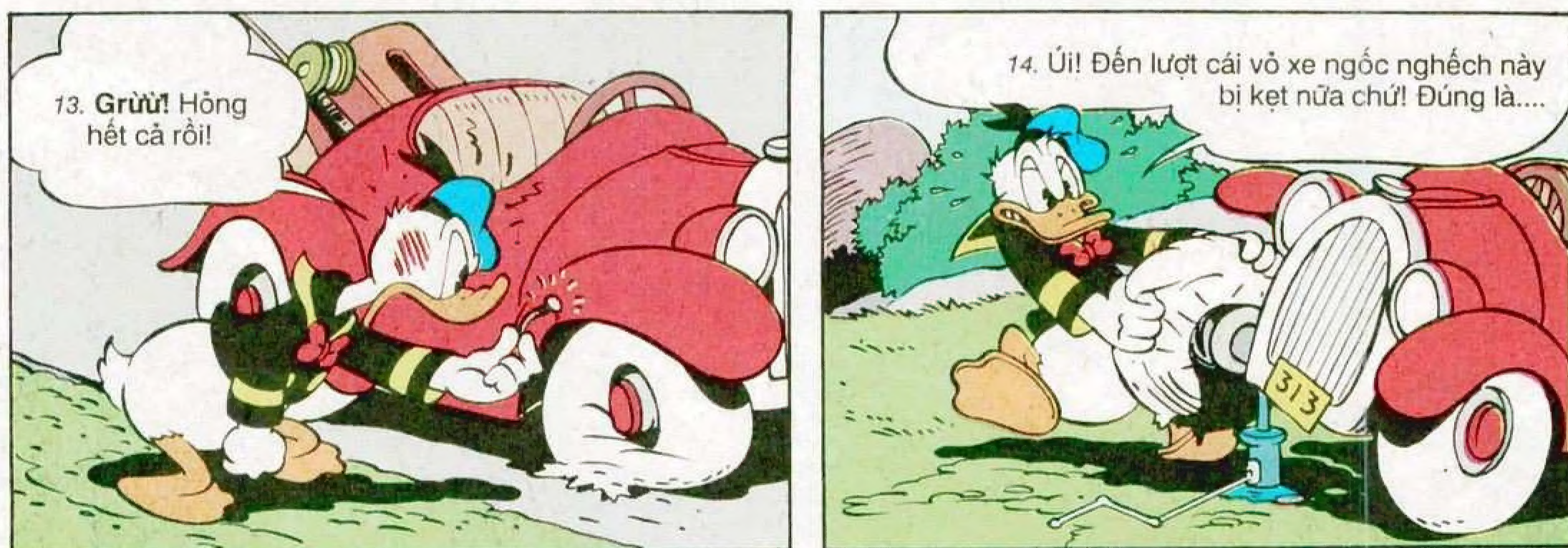
9. Nhưng toàn bộ rắc rối
đã bắt đầu từ cái này nè!

4. They are! Yippee! 5. Hop aboard, hombre! 6. Boy! Am I ever glad to see Earthlings again! 7. How'd you get stuck way out here, pardner? 8. It's a long story, boys! 9. But the whole mess started with this!

5



10. "It was my day off from the margarine factory". 11. I'm off to the fishin' hole, with my bait and tackle and my pole! 12. POW!



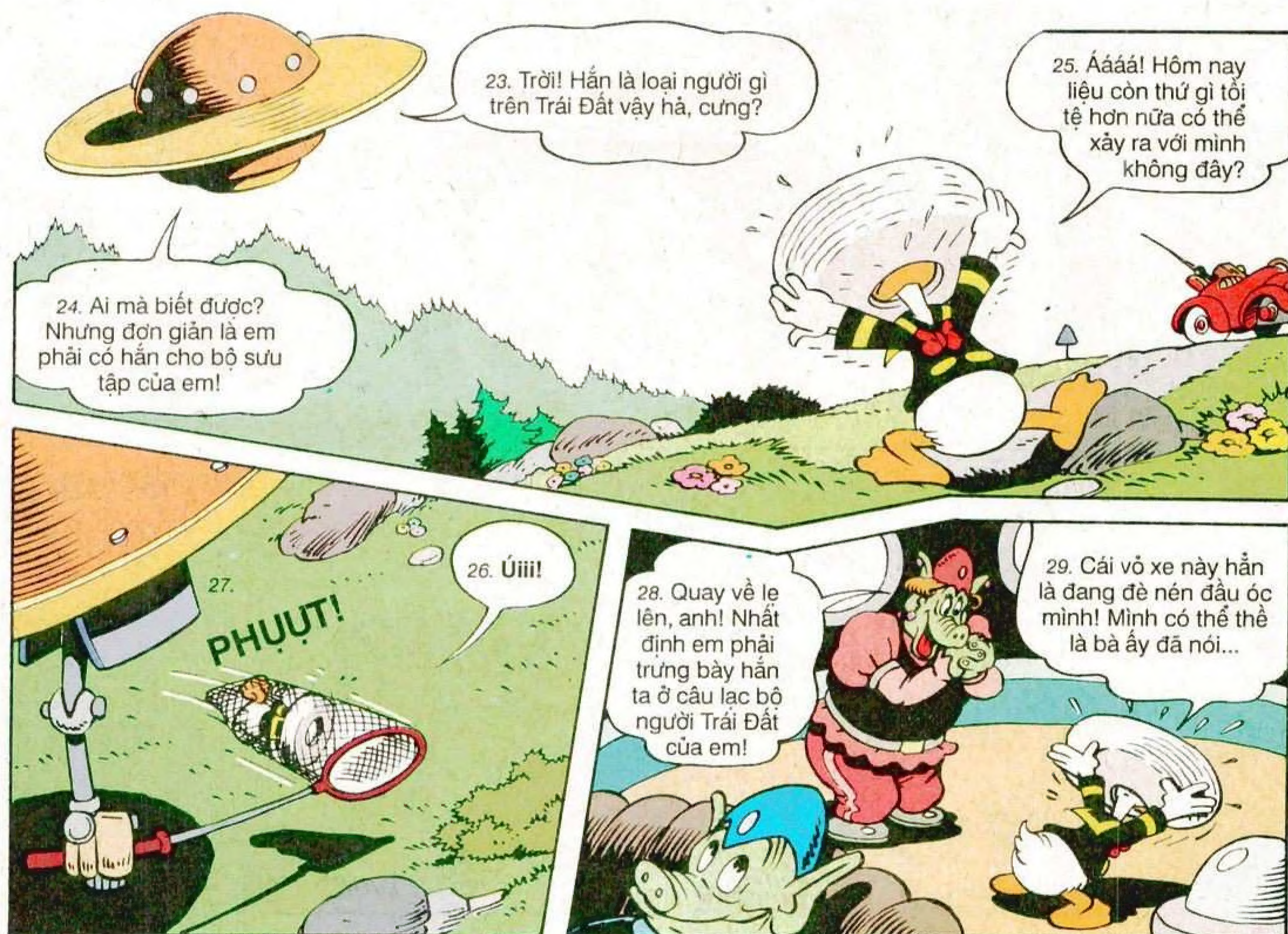
13. Grrr! Thanks for ruining everything! 14. Ufff! And now the stupid tire's stuck! This just isn't my...



15. Daaay!!! 16. POP! 17. Meanwhile — 18. O, sweetheart! We have circled this planet for days...



19. Yeah! And still no new Earthlings for my collection! 20. Now, darling! You already have one of every species! 21. FIELD GUIDE TO EARTHLINGS 22. Except that one! Look!



23. My! What sort of Earthling is he, dear? 24. Who knows? But I simply must have him for my collection! 25. Arrghhh! Can anything worse happen to me today? 26. Ungh! 27. SWOOP! 28. Hurry home, dear! I must show him to my Earthling club! 29. This tire must be squeezing my brain! I coulda sworn she said...



30. Aaaaargh! 31. Eeeeeeeek! 32. POP! 33. Why, he's just an ordinary Earthling after all! 34. Let me go! Let me go! 35. Take me back! Take me back! 36. Better luck next time, honey-bunny!



37. After a long fall — 38. THUNK! 39. GOOB'S RENTALS 40. Thanks for dropping in, Earthling! 41. I'm Goob! 42. And this is Goob's Rentals! 43. We rent by the day, the week — or the light year! 44. Hmmm! Got anything that'll get me back to Earth?



45. But of course! 46. And I accept all Earthling credit cards! 47. Soon — 48. But, Earthling! 49. You must read my instruction manual first!



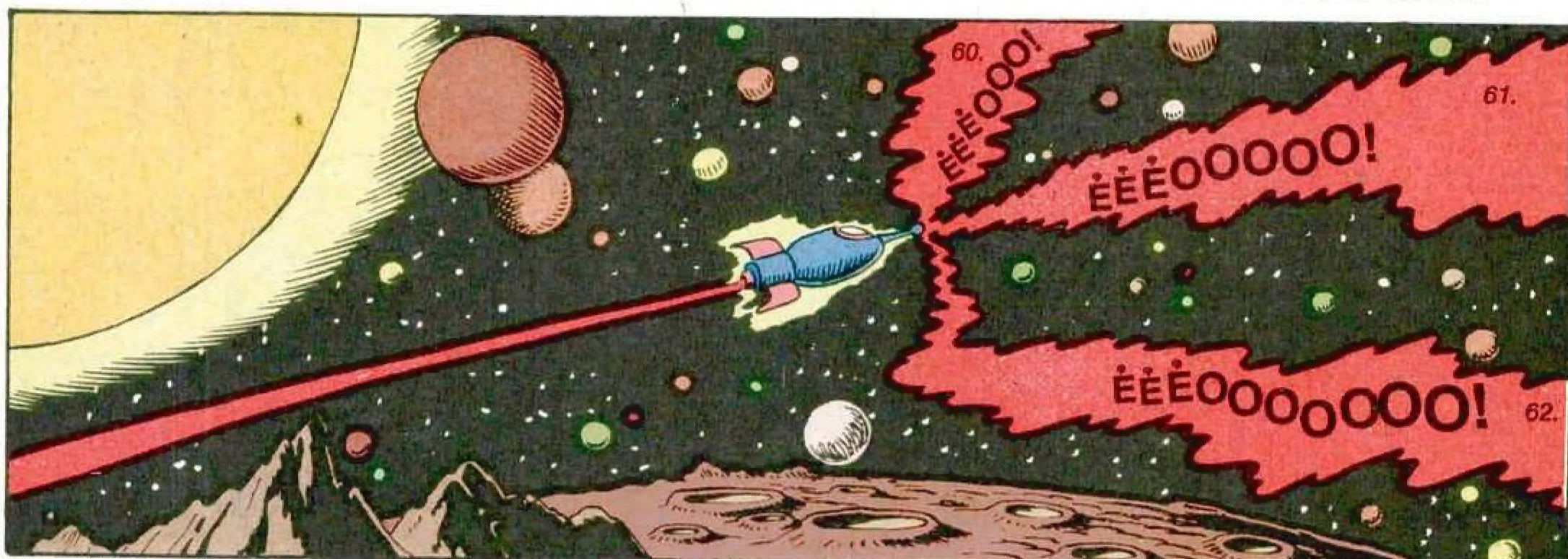
50. Nah! That's why I rented the robot! So long, Goob! 51. VROOOOOM!



52. A short time later — 53. Now this is the life! A beautiful view, a comfy chair... 54. ...and plenty of in-flight refreshments! 55. *Beep!* Need anything else, sir?



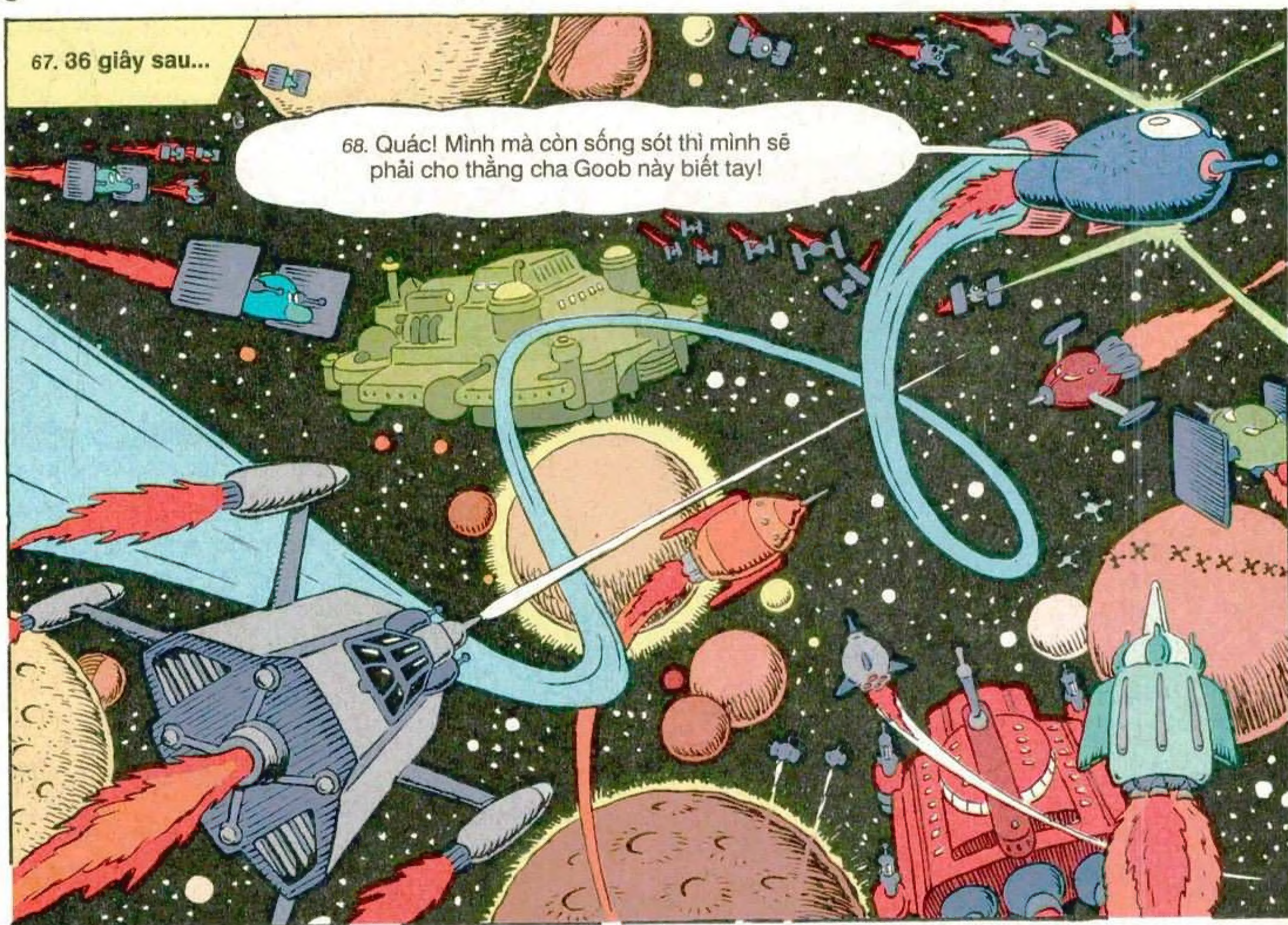
56. Yeah! How 'bout fixing the TV? 57. Aw, never mind! I'll listen to some music! 58. CLICK! 59. SOUND SYSTEM



60. EEEONG! 61. EEEEEEEEEEOONG! 62. EEEEEEEEEEOOOONG!



63. Eeeeesh! You call that music? 64. No! *Beep!* We call that an interplanetary battle cry! 65. We will be under attack in 36 seconds! *Beep!* 66. >Gasp!<



67. 36 seconds later — 68. Wak! If I survive this, Goob is gonna get a piece of my mind!



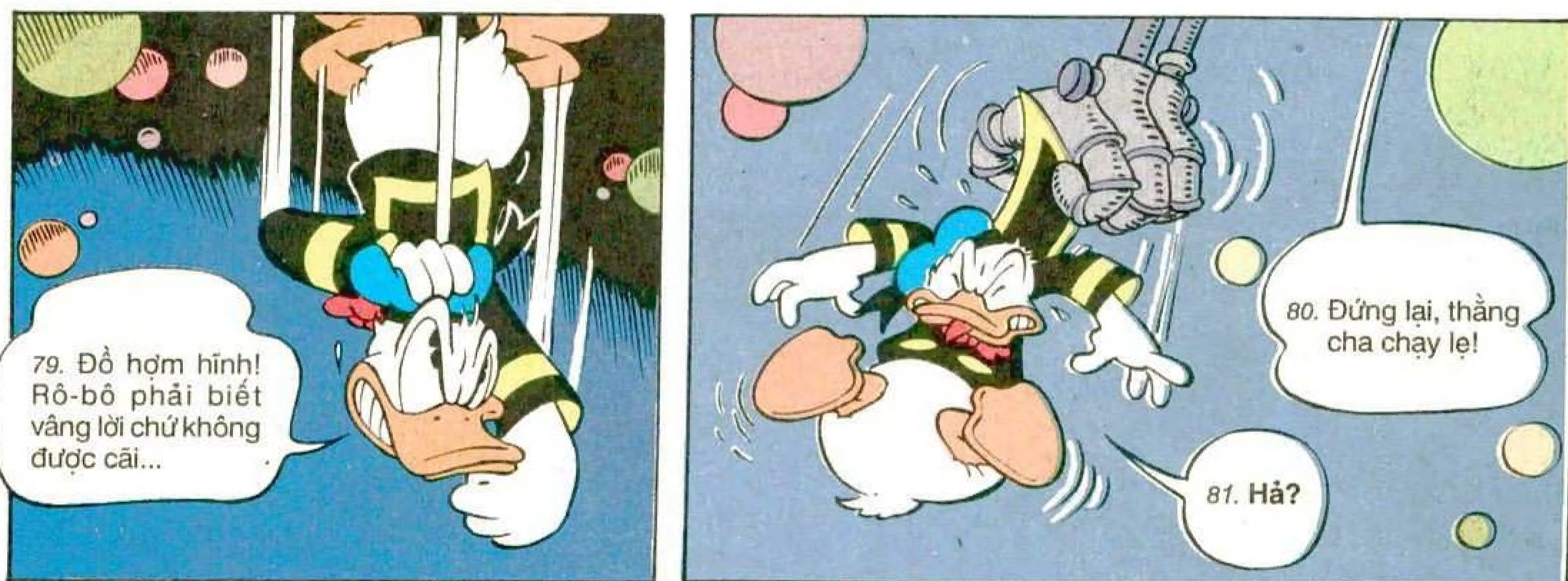
69. He shoulda warned me about that stupid "sound system!" 70. He did, sir! *Beep!* Page 32 in the instruction manual!
71. You knew? And didn't tell me?? 72. You did not ask, sir! *Beep!*



73. Worthless hunk of metal! I'll rip you apart, circuit by circuit! 74. *Beep!* Better hurry, sir! Looks like we are about to be...
75. ...hit! 76. REEEENG!



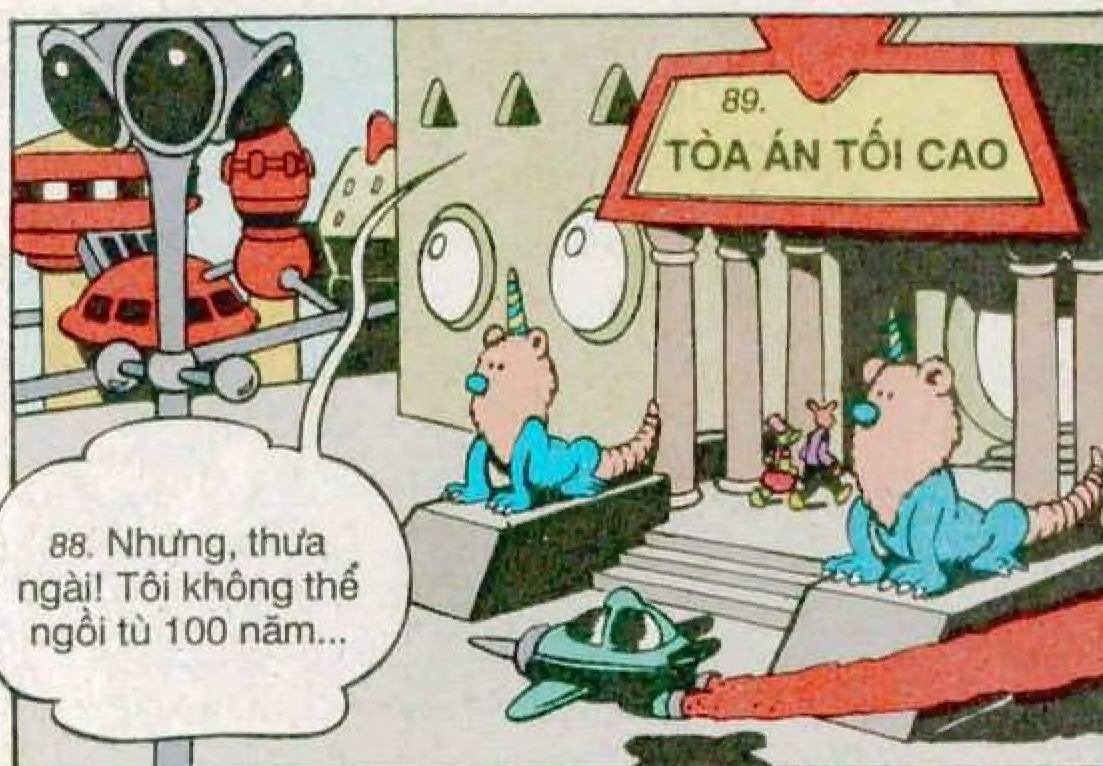
77. Hey! Where's my parachute? 78. *Beep!* You did not rent one, sir!



79. Wiseguy! Robots should be seen and not... 80. Hold it right there, Speedy Gonzales! 81. Huh?



82. Why? What did I do? 83. You were falling 10 miles a second in a 9 mile zone! 84. In this solar system that's a crime! 85. W-W-What's the punishment? 86. The judge will decide! 87. ZOOOOOOOOOM!



88. Nhưng, thưa ngài! Tôi không thể ngồi tù 100 năm...

89. TÒA ÁN TỐI CAO



90. Lấy ai tưới cây cảnh ở nhà đây? >Hu hu!< Cây chân bê của tui sẽ nhớ tui khủng khiếp!

91. Thôi, được! Ta xử án treo cho nhà ngươi với điều kiện...

88. But, your honor! I can't go to jail for 100 years... 89. SUPREME COURT 90. Who will water my houseplants? >Sob!< My philodendron will miss me terrible! 91. Oh, all right! I suspend your sentence on one condition...



92. Phải trở về hành tinh của nhà ngươi — và sống ở đó! Vụ án tiếp theo!

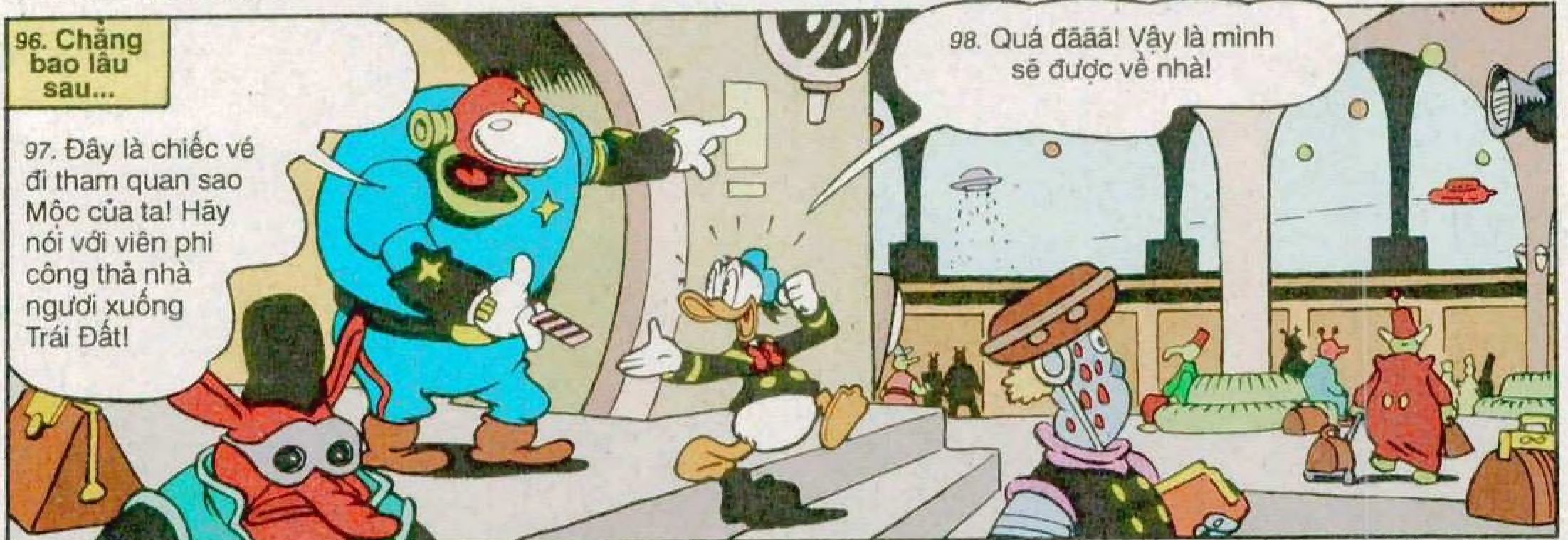
BENG! 93.



94. Nh...nhưng tôi biết làm thế nào để trở về Trái Đất đây?

95. Đi theo ta, tên phạm pháp!

92. Go back to your own planet — and stay there! Next case! 93. BANG! 94. B-but how do I get back to Earth? 95. Follow me, scofflaw!



96. Chẳng bao lâu sau...

97. Đây là chiếc vé đi tham quan sao Mộc của ta! Hãy nói với viên phi công thả nhà ngươi xuống Trái Đất!

98. Quá đấaaa! Vậy là mình sẽ được về nhà!

96. Soon — 97. Here is a ticket for our Jupiter sightseeing excursion! Just tell the pilot to drop you on Earth! 98. Whoopee! I'm goin' home!



99. Này cô, chuyến đi này mất bao lâu vậy?

100. Bảy ngày — trừ trường hợp có gió thuận chiều!

102. Ái dà! Tôi sẽ trở lại ngay!

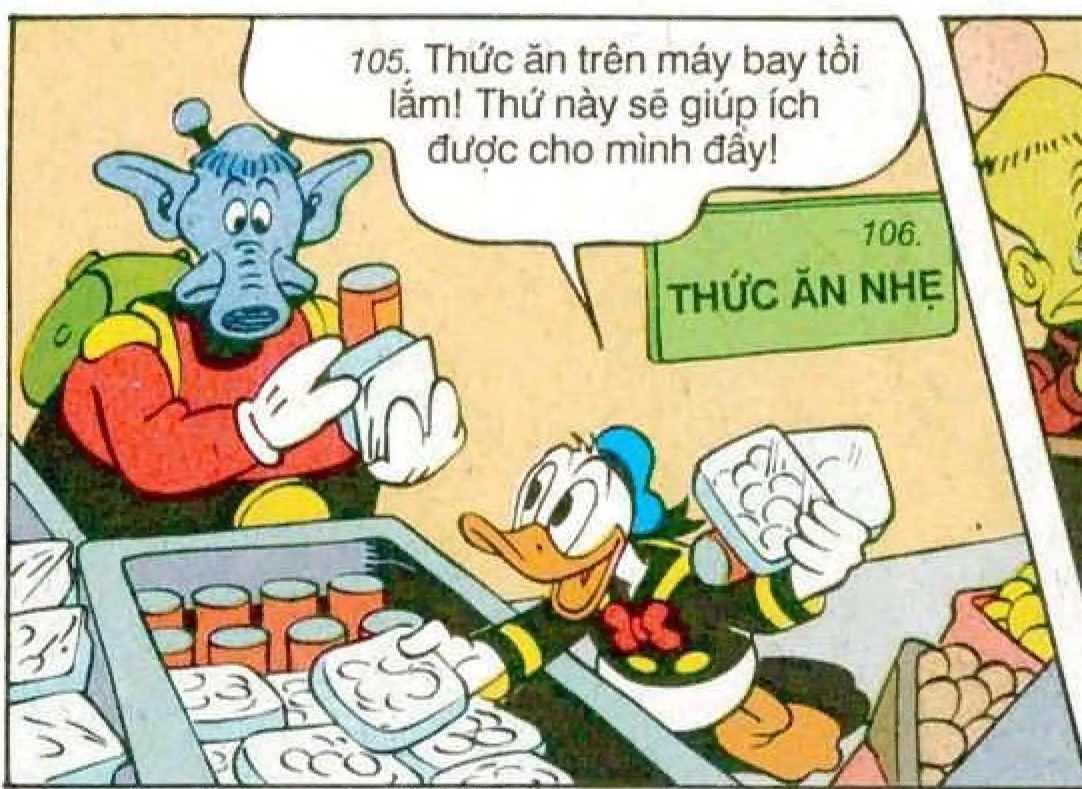
103. Lẹ lên, thưa ngài! Chúng tôi sẽ bay ngay đây!

101. NGẮM SAO MỘC TỪ TRÊN KHÔNG

NGẮM SAO MỘC TỪ TRÊN KHÔNG

104.

99. How long is this flight, miss? 100. Seven days — unless we get a tailwind! 101. SEE JUPITER FROM THE AIR 102. Whoa! I'll be right back! 103. Quickly, sir! We leave very soon! 104. SEE JUPITER FROM THE AIR



105. Airplane food is the pits! This stuff will tide me over! 106. SNACKS 107. Willya hurry up there? I got a spaceship to catch!



108. 10 minutes later — 109. About time! Here, keep the change! 110. Sorry, sir! We do not accept Earth money! 111. Oh, yes you do, buster!



112. Seconds later — 113. Hmph! Earthlings have such bad manners! 114. Lemme go! I gotta catch my flight! 115. Too late, Earthling! 116. Yikes! I'll hafta catch the next one! When does it leave? 117. Sometime next year! 118. But you might find a ride before then — on a private spaceship!



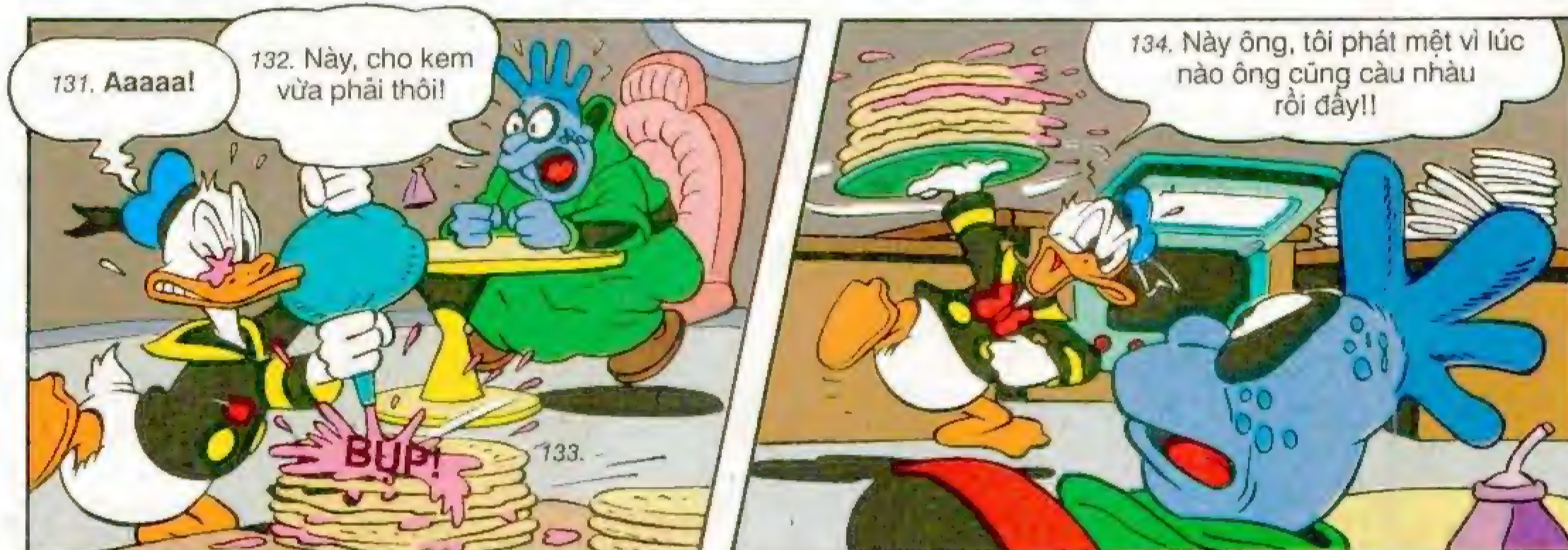
119. Two days later — 120. Please! Somebody help a poor Earthling! 121. WILL WORK FOR RIDE TO EARTH 122. Can you cook, Earthling? I love Earth cuisine! 123. Does Saturn have rings?



124. I'm leaving for that part of the universe right now! You can be my chef! 125. You won't be sorry, mister! 126. Soon after takeoff — 127. Earthling! Where are my scrambled eggs?



128. Comin' right up, sir! 129. And my roast turkey with all the trimmings? And my layer cake? 130. Hold on, I just gotta...



131. Aggggh! 132. Hey! Go easy on the frosting! 133. PLOP! 134. I'm tired of your nagging, mister!!



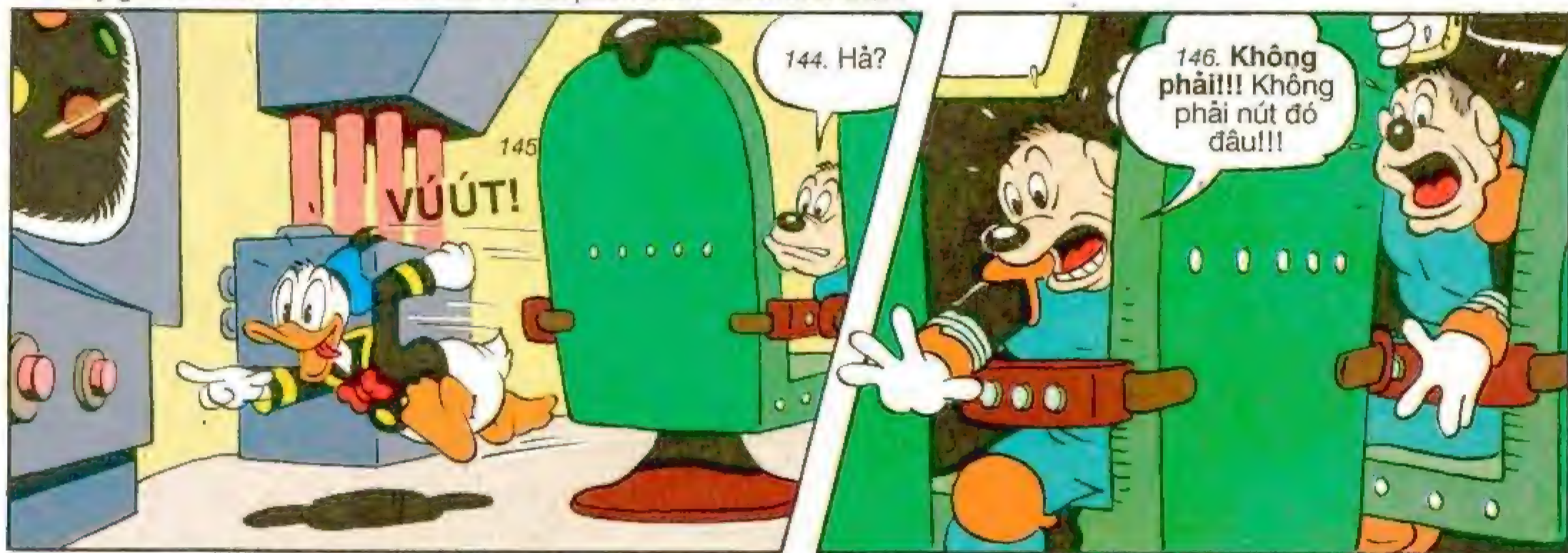
135. Three seconds later — 136. It was an accident, I tell ya! That cake just slipped out my hands!



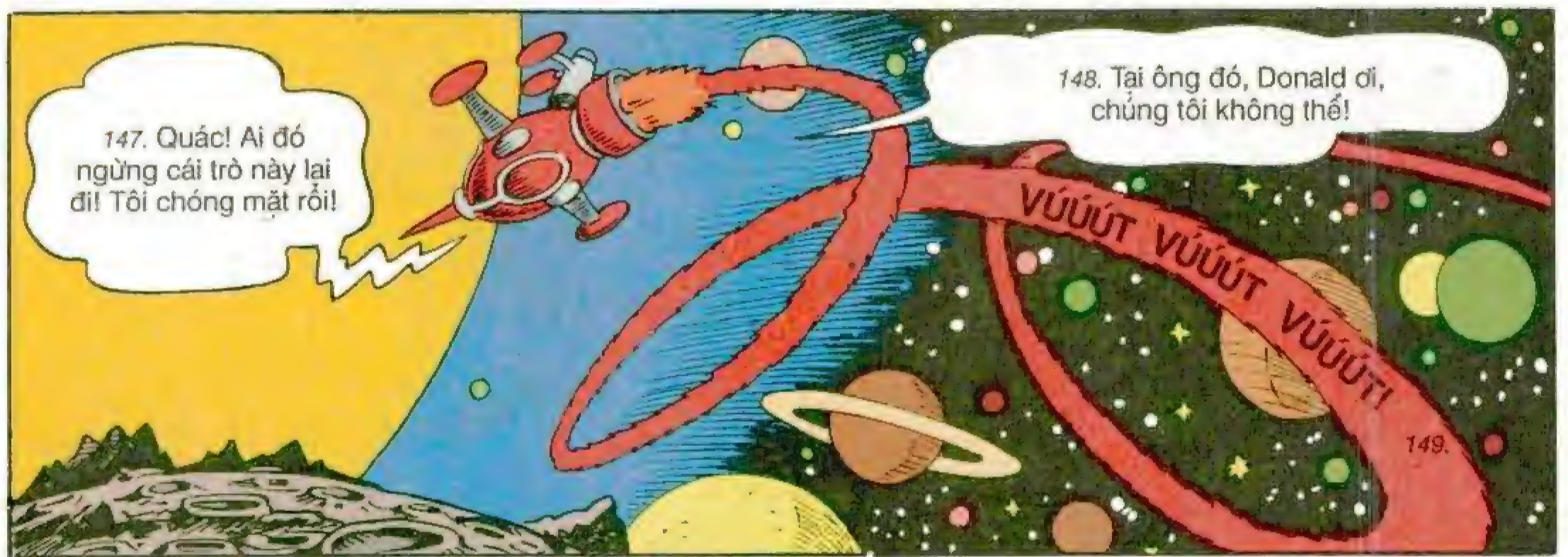
137. Sigh! This free-falling through space routine is getting boring! 138. Urgh! 139. THUNK!



140. ...and I was stuck there until you guys showed up! 141. You're a brave hombre, Donald Duck! 142. And a hungry one! Got any grub around here? 143. Sure! Just push that button over the...



144. Huh? 145. WHOOOSH! 146. No!!! Not that one!!!!



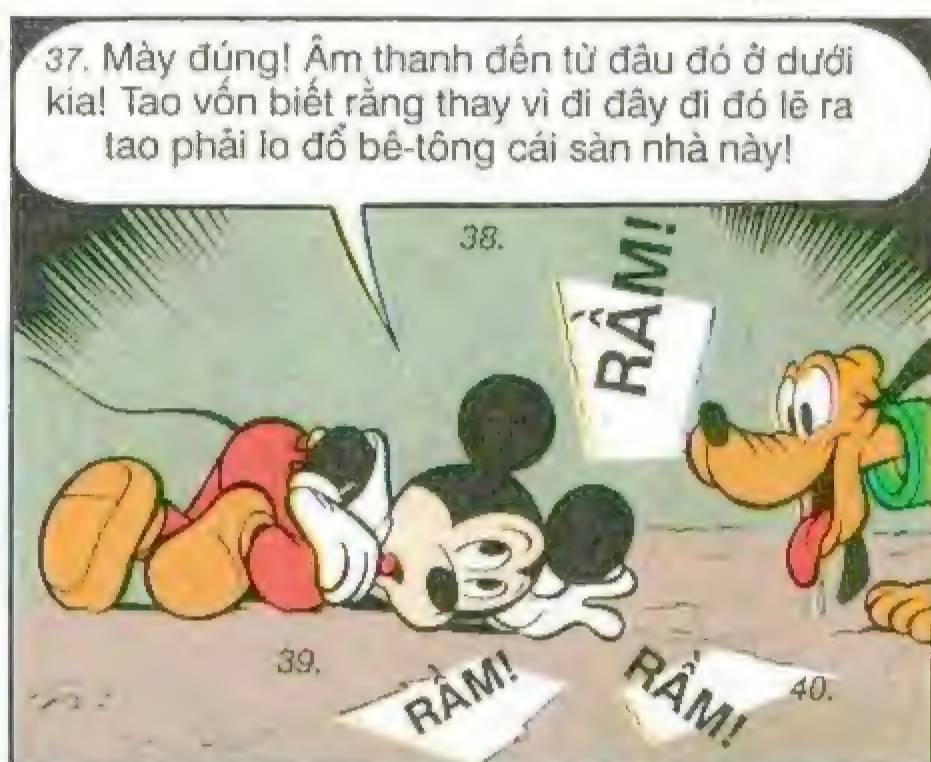
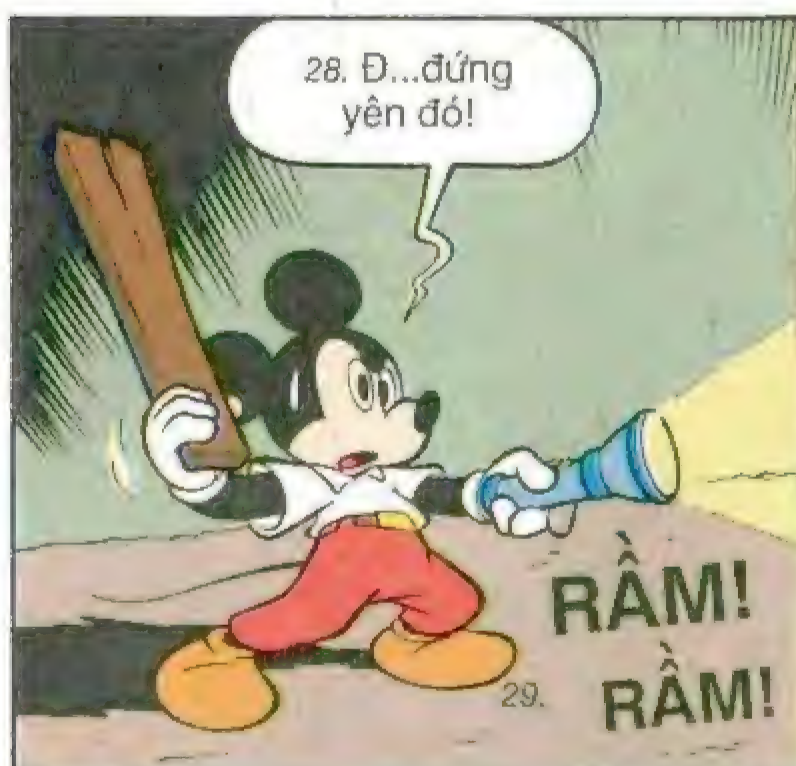
147. Wak! Somebody stop this thing! I'm gettin' dizzy! 148. Thanks to you, Donald Duck, we can't!!
149. WHOOP - WHOOP - WHOOP!



150. You broke the discombobulator! 151. Then get a new one! Quick, before we... 152. CRASH!



153. And so — 154. Aw, look on the bright side, boys! If we find one more person we can play bridge! 155. EARTH OR BUST!



22. I still don't see anything, but it sure is getting loud!
 23. BAM!
 24. BAM!
 25. BAM!
 26. Oh, no! Someone's there! It is a prowler!
 27. BAM! BAM! BAM!
 28. H-hold it right there, you!
 29. BAM! BAM!

30. Yip! Yip!
 31. Pluto! That noise woke you up, too, huh, fella?
 32. BAM! BAM!
 33. What's that, fellow? You think the sound is coming from the ground???
 34. BAM!
 35. BAM!
 36. BAM!
 37. You're right! It is coming from

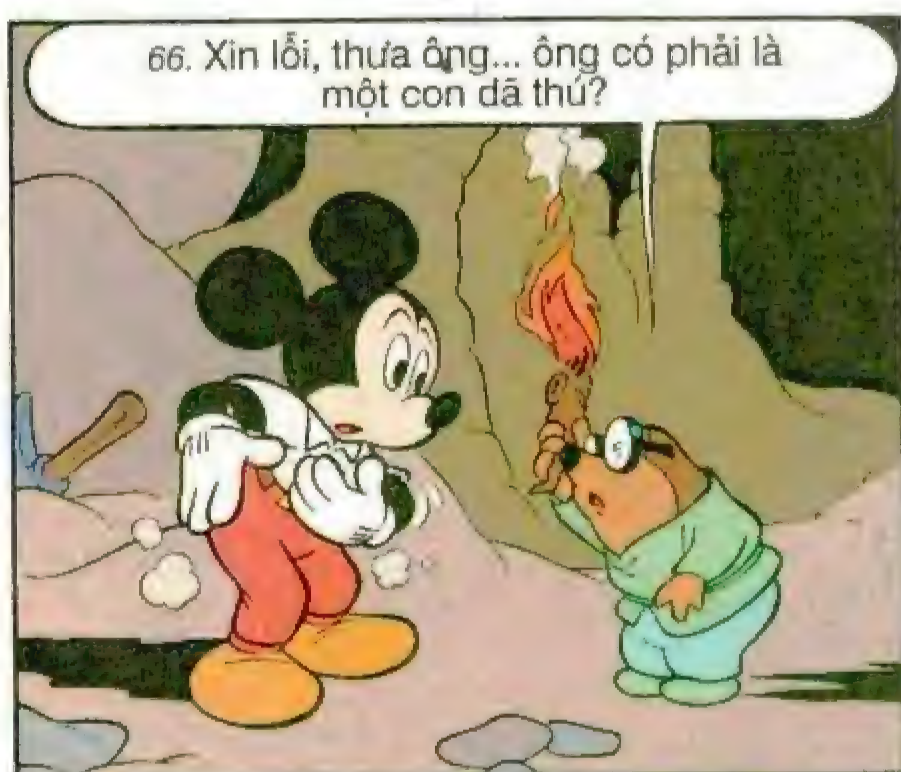
somewhere down there! I knew I should have got around to pouring concrete on this floor!
 38. BAM!
 39. BAM!
 40. BAM!
 41. But since I didn't, we'll soon get to the bottom of it!
 42. BAM!
 43. BAM!
 44. BAM!



45. Maybe it's coming from a broken underground water pipe or something!
 46. BAM!
 47. BAM!
 48. BAM!
 49. Whatever it is, it's pretty deep!
 50. BAM!

51. BAM!
 52. BAM!
 53. It's getting louder! I think I'm almost...
 54. BAM!
 55. BAM!
 56. BAM!
 57. !

58. WHIT
 59. BAM!
 60. BAM!
 61. >Whine!<
 62. Yeowp!
 63. Ow! Ow! Ow!



64. Oooo!

65. Help! Help! It's a wild animal! Help!

66. Excuse me, sir... are you a wild animal?

67. No, my name is Mickey! Are you a wild animal?

68. No, sir, I'm Gerko! One of the Mole People!

69. Okay, I'll buy that! But why are you digging under my basement and making all that racket?

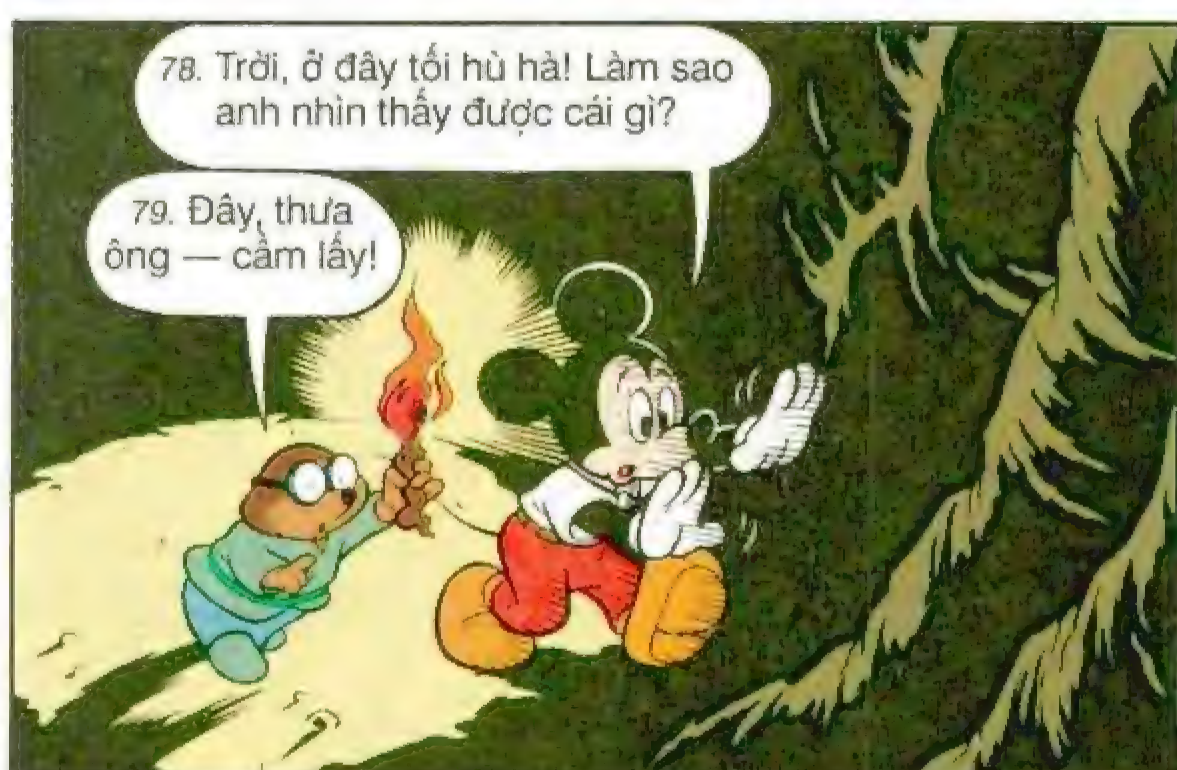
70. Sorry, sir! Some of us from the Underland just wanted to see the rest of

the world!

71. The Underland? What's that?

72. The Underland, sir, is that! It's where everybody lives!

73. Huh? You mean you all live under my basement? How many of you are there?



74. A few thousand, I think, sir! I'm sure we're all sorry about your basement!

75. Wow!

76. By the way, sir, what is a basement?

77. It's the bottom part of a house, Gerko! Where I'm from, anyway!

78. Gosh, it sure is dark here! How do you see anything?

79. Here, sir — take this!

80. The torches help, sir, but mostly we all rely on our sense of smell!

81. I mean, you can't just rely on your eyes, right, sir?

82. Oops!

83. Sir, is that what you meant by a basement? We just call it a floor!

84. >Sigh!< No, Gerko, I'd call that a speed bump!



85. Save us, Great Mollug! A wild animal from above is after us!
 86. I warned you boys not to tamper with the World Above!
 87. It's all right, Mollug! The wild animal

is friendly!
 88. I'm not even a wild animal! My name is Mickey!
 89. > Eek! < He's coming to eat us!!
 90. Do something, Mollug!

91. It's all right, boys! I'll handle it!
 92. Magic Powers do as I please And make this beast completely freeze!
 93. >Ulp! <



94. Hey, nothing happened! I can still move just fine!

95. Uh, sir, Mollug isn't really a magician, but we all pretend his magic works, just to make him feel better!

96. So would you mind playing along, sir, please?

97. Seems a little silly to me, but oh, all right!

98. Heavens! I can't move a muscle!

99. There, you see? There is nothing to fear while Mollug is here!

100. Hm... Hm... Hm...

101. >Hee-hee! <

102. Since I find you mean no harm I now release you from my charm!

103. Gosh, thanks, Mollug!

104. You must forgive our caution, Mickey! You see, many years ago, we were driven down here by wild animals!



105. We made this cavern our home, but now we know so little of the world we left behind!
106. Well, there's a whole city up there, too! In fact, there are lots of cities! With cars and airplanes and even theme parks!
107. Forget all that! What kind of food is there?

108. Um, all kinds! Hamburgers, hot dogs, pizzas...
109. Wow! I don't know what those are, but they sound wonderful!
110. Wouldn't it be great to eat something besides mushrooms for a change?!
111. Take us to that wonderful food! Take us there now!

112. Gee, I don't know fellows... there's an awful lot of you!
113. Forget your will, do as I say Bring us above and feed us right away!
114. Thanks for playing along, sir! I'm sure we'll get bored quickly and soon head home!
115. Well, if I certainly hope so!

(Xem tiếp tập 57)



VỊT DONALD

Donald đón mừng năm mới

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. Loài vật bốn chân có lông là bạn hay thù? Trong gia đình nhà vịt, có những ý kiến khác nhau...

2. Đó quả là một vấn đề!

3. Tụi mình có tới hàng chục con thú hoang, mà chú Donald lại không hề thích chúng!



4. Chú ấy đã nhảy lò cò như phát điên vì mấy con hải ly trong lều chứa củi!

5. Rồi con chuột chũi của tụi mình lại ngốn hết mấy cây thu hải đường của chú ấy nữa chứ!

7. Sắp giao thừa rồi, giờ là lúc phải quyết định!

8. Hay! Hay lắm! Nhưng quyết định thế nào đây?



9. Mình sẽ thả bọn thú về nơi hoang dã! Mình trả tự do cho tất cả chim, thú và gián!

10. Can đảm lên, các bạn! Đó là điều phải làm thôi!

11. Năm mới tới, và cái chổi mới quét đi hết trơn! Hích hích!

1. Are four-legged fur-bearers friends or foes? In the Duck family, opinions differ —
2. It's a problem!
3. We keep stray critters by the dozen, and Unca Donald likes 'em no way, no how!
4. He was hopping mad over that

beaver in the woodshed!
5. Then our mole wolfed down his begonias!
6. DIXIES
7. It's New Year's Eve, and time for resolutions!
8. Hear! Hear! But how?

9. We send our pets back to the wild! We'll resolve to free every bird, beast, and cockroach!
10. Keep a stiff upper beak, men! It's what must be done!
11. It's a new year, and a new broom sweeps clean! Sniff!



12. The boys may have the right idea! For Uncle Donald is certainly tired of animals —

13. "Circus farewell show boasts country's largest menagerie!"

14. Country's largest? Ha! My nephews have broken that record!

15. It's wonder I don't inhale their pets with every breath!

16. HOLY TOLEDO!

17. That's the living end! I'll turn you into succotash, you glorified crow!

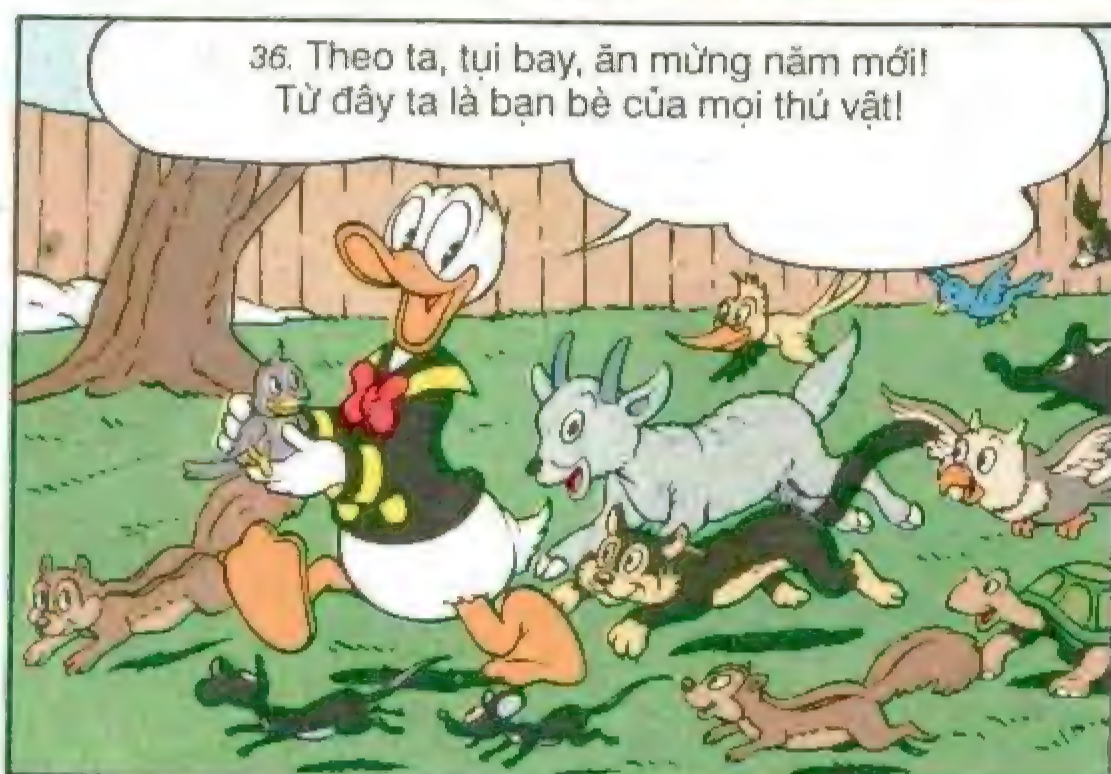
18. Oh, my goodness!

19. CRACK!

20. I was gonna rough you up! But suddenly I don't feel like it! Gulp!

21. I guess pets don't know when they're making trouble! It's time I figured that out and canned the griping!

22. If I got along better with animals, they'd get along better with me! It's New Year's Eve — and that's my resolution!



23. Meanwhile —

24. Here's the edge of Unca Donald's property!

25. Now our critters have to fend for themselves!

26. Are they all here?

27. Cats! Frogs! Crickets!

28. Everybody but Mabel, our songbird!

29. She likes the smell of Unca

Donald's coffee! I bet we'll find her in the kitchen!

30. Oh, no! She's already been found! Five gets you ten we kids are in trouble!

31. Better head for the hills!

32. We'll tell Unca Donald our resolution later!

33. Strange! I come to proclaim my

changed ways — and those kids hightail it!

34. And they've abandoned their whole zoo out here!

35. These varmints look darn famished!

36. Follow me, gang, for a New Year's feast! I'm a pal to all animals from here on out!



37. An hour ambles by —
 38. Figure it's safe to go home?
 39. We can only wait for so long!
 40. Us kids can't be renegades forever!
 41. Besides, our pets have been out of the house for a while! Unca Donald musta noticed the difference!
 42. Difference?! Oh, woesie me!

43. All the birds are home to roost!
 44. And the mice! And the cats! And the chipmunks! And the rabbits! And the...
 45. Upstairs —
 46. My four-legged chums must have wolfed down their first course! Time to start 'em on the second!
 47. Scrambo, you freeloaders!

48. We made a resolution to give you up...
 49. And we're gonna keep it!
 50. Eh?
 51. That explains the kids' weird behavior! They'll sure be glad to hear my resolution!
 52. And they'll be really glad to hear it if they've already broken theirs! Maybe I can trick them into doing that!

(*) Chipmunk : sóc chuột ở Bắc Mỹ



53. Mình sẽ cho vài con vật hấp dẫn vào trong nhà! Loại mà tụi nó khao khát!



54. Chúng sẽ nói "chia tay nhé, quyết tâm đi" ngay tức khắc! Hê hê! Giờ thì kiếm một con bộ nào đi!



56. Ừc!

57. Hay quá!



58. Con vượn đó bao nhiêu, thưa bà?

59. Cagliostro giá 700 đô-la, nhưng lấy ông 600 thôi! Nó hơi cầu kỳ đó — không ăn chuối đâu!



60. Ừc! Tui có thể mượn nó thử trước một lúc được không?

61. Được chứ! Dễ thôi mà!



62. Tui sẽ đi nghỉ mát sau khi đóng cửa tối nay! Hãy đem Cagliostro về đây trước 8 giờ tối, và anh sẽ lấy lại 600 của mình!



63. Tốt thôi! Mình có dư thời giờ để chơi xong trò này và lấy lại tiền!



64. Mày sẽ là người bạn phá những quyết tâm, người rùng vô công rồi nghề ạ! Bọn trẻ sẽ không khi nào chịu từ bỏ mày để làm tao hài lòng!

53. I'll let some interesting critter into the house! The kind my nephews will long to keep!

54. They'll say "toodle-loo, resolution" in no time flat! Heh! Heh! Now to find a varmint!

55. PET PALACE

56. Ook!

57. Bingo!

58. How much for the ape, ma-dom?

59. Cagliostro's \$700, but he's yours for six! He's finicky — won't eat bananas!

60. >Gulp!< Can't I sorta rent him on a trial basis?

61. Sure! Easy as pie!

62. After I close tonight I'm off on vacation!

Bring Cagliostro back before 8 PM, and the six hundred's yours again!

63. Swell! I've got plenty of time to pull the gag and get my money back!

64. You'll be some resolution-buster, jungle bum! Those infants will never give you up to please me!



65. Wait 'til I get upstairs, Cagliostro! Then pound on this door like a landlord!
 66. WHAM! WHAM!
 67. That racket will draw the kids like rats to guerye!
 68. It's an orangutan!
 69. Here!
 70. Pinch me! I'm dreaming!

71. It's a red-letter day, men! Make him feel welcome!
 72. A carpet for your feet, your primateship!
 73. Funny! He doesn't like bananas!
 74. But he's ape over Unca Donald's maple porridge!
 75. Men, we've got the perfect pet at last!

76. Pet?! Ye cats! Our resolution!
 77. We're gonna have to give this guy this walking papers!
 78. It's awful!
 79. But we've gotta do it for Unca Donald!
 80. Unca Donald? Wasn't he waiting to listen in on this dilemma? Uh-oh —
 81. Gzzz-zawp!



82. Hai tiếng sau...

83. >Ồr!< Chết cha, mình không quên điều gì chứ nhỉ?



84. Trò lừa với bọn nhóc! Mình đã ngây khò khò mà quên hết mọi sự!



85. Ồ, tốt thôi! Bây giờ chắc tụi nó đã phải nghĩ ra được vài lý do hay ho nào đó để giữ cái gã trọc đầu này! Nghe chắc buồn cười lắm!



86. Mình sẽ giả bộ nổi cơn thịnh nộ, rồi mới tuôn ra quyết định của mình, chắc chắn tụi nó sẽ hôn chân mình hàng mấy tuần lễ!



87. Sao, bọn nhóc! Con vượn đâu rồi? Hừ!



88. Vượn nào?

89. Tụi cháu k...không thấy con vượn nào cả!

90. Không có con nào cả! Hiện giờ... thì không!



91. Không có vượn! Mình đã để thằng ngu dài tay đó ngoài cửa, và nó không hề đi vào trong!



92. Vậy phải đi tìm nó thôi! Giả sử mình là giống khỉ, thì mình sẽ trốn ở đâu?

93.

VỊT
DONALD

82. Two hours later —

83. >Brmpf!< Confound it, didn't I forget something?

84. My gag on the boys! I've been snoring through the results of it!

85. Oh, well! By now, they must have dreamed up some great excuses for

keeping that monk! Those'll be fun to hear!

86. I'll fake a wild tantrum, then spill my resolution, and they'll kiss my feet for weeks!

87. Okay, molecules! Where's the ape?

>Grunt!<

88. Ape?

89. We d-don't see any ape!

90. No ape here! Not... now!

91. No ape! I left that long-armed slob at the door, and he never went inside!

92. I'll just have to find him! If I were a simian, where would I hide?

93. DONALD DUCK



94. Gimme the ape, the ape, the ape!
Gimme the ape, the ape, the ape!
95. Ah, there he is!
96. Gotcha, Darwin! You're going back to the monkey house!
97. Well?

98. BIFF!
99. CRUSH!
100. Unca Donald!
101. May a-auld acquaintance be forgot...
102. Unca Donald! We found an ape — but didn't keep him!

103. We figured he escaped from the circus!
104. So we went down to the circus train and stuck him inside!
105. Just in time, too! Tonight the circus opens in St. Canard!

106. Do đó, lên đường đến St. Canard...



107. Nếu đến 8 giờ mà ta chưa gom được gã Congo quê mùa đó về thì chú cháu mình sẽ phải ăn bánh mì không mấy tháng tới!

108. Và tất cả là nhờ tụi bay với cái quyết tâm năm mới đó!



109. Trò điên khùng gì đây?

110. Chú dẫn gã trọc đầu đó về nhà để dụ tụi bay phá vỡ lời thề! Chú nghĩ tụi bay sẽ không giữ lời nổi!



111. Chỉ xem qua mấy con vườn của ông thì bao nhiêu tiền?



112. Cứ vào đi, anh chàng láu lỉnh! Chúng ở trong đó!

113. >Lầm bầm! < Đồ cướp cạn!



114. Chú Donald, đừng trách tụi cháu vì phải săn đuổi con vườn xổng chuồng này!

115. Chú đã chơi xấu! Chú phải thừa nhận như vậy đi!



116. Im mồm! Im mồm! Im mồm! Im mồm!

118. Phải! Tui sẽ phải hướng dẫn tụi nó bằng dấu hiệu để chúng diễn như đang ăn tiệc mừng năm mới vậy!

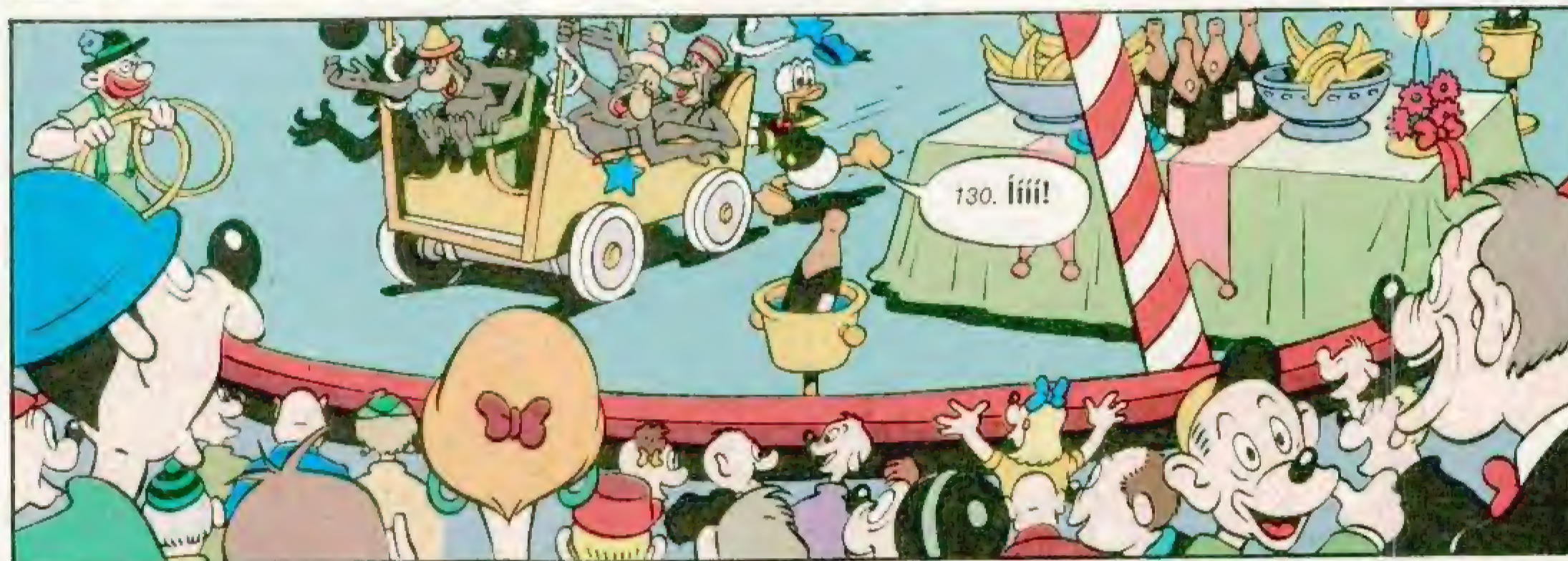
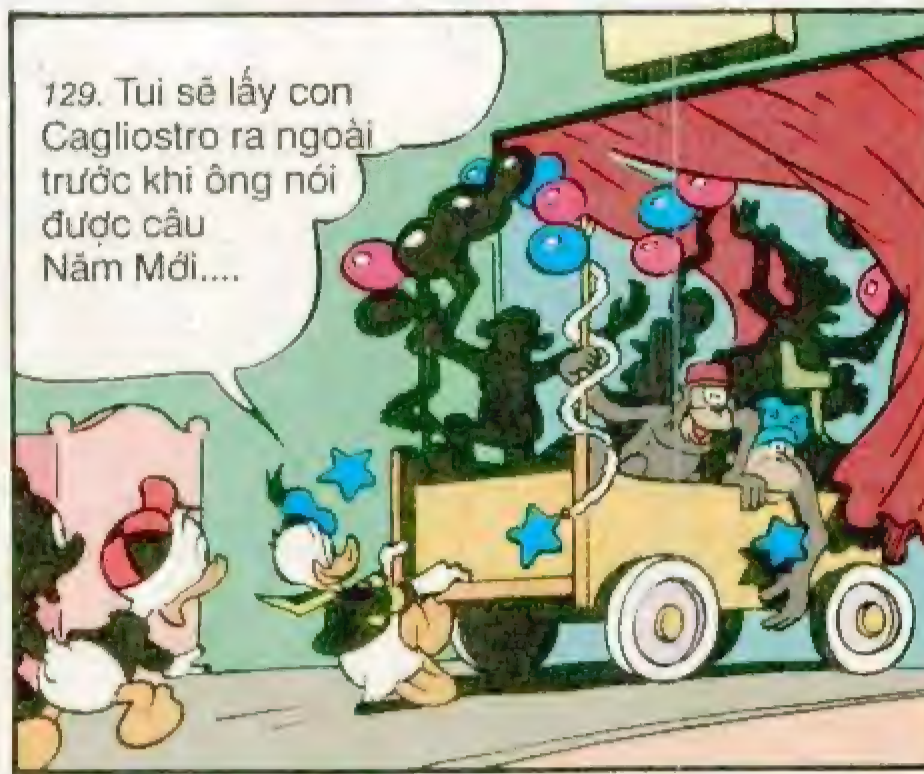
117. Cả bầy dưới ươi của ông ở đây hả?



106. So, off to St. Canard —
107. If I don't glom that Congo clod before eight-o'clock high, we'll linger in breadlines for months to come!
108. And it's all thanks to you and your New Year's resolution!
109. What the blazes?
110. I led that monk to the house to

coax you into breaking your vow! You weren't supposed to keep it!
111. How much to clap eyes on just your apes?
112. Full admission, wise guy! They're in there!
113. Highway-robbery! >Mutter! <
114. Unca Donald, don't blame this wild

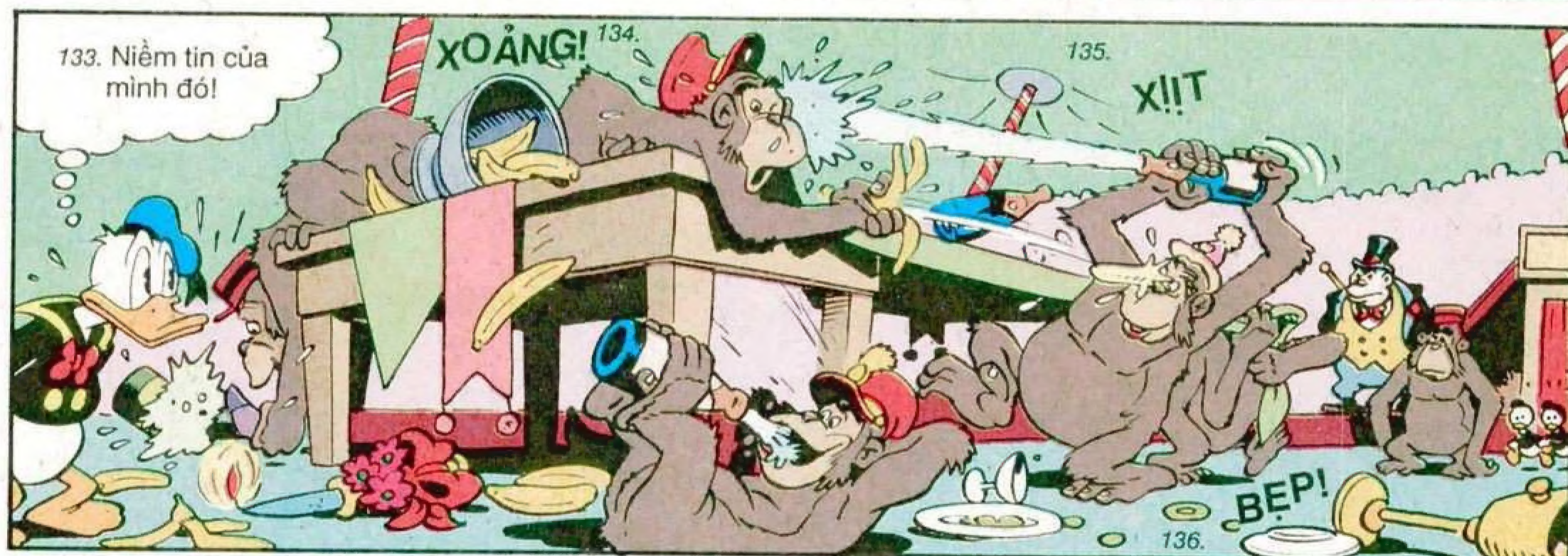
ape chase on us!
115. You played dirty! You've gotta admit it!
116. Shut up! Shut up! Shut up! Shut up!
117. That your whole herd of orangutans?
118. Yep! I'm to direct 'em with sign language as they pretend to have a New Year's party!



119. Sayonara! The spotlight is calling!
120. Hold your horses! I'm a duck on a mission!
121. EXIT
122. One of those brutes is mine! I've gotta nab him before the show starts!

123. So that's it!
124. I knew I had an orang too many! But you'll hafta find him later!
125. I'm wanted on stage!
126. Oh, so?

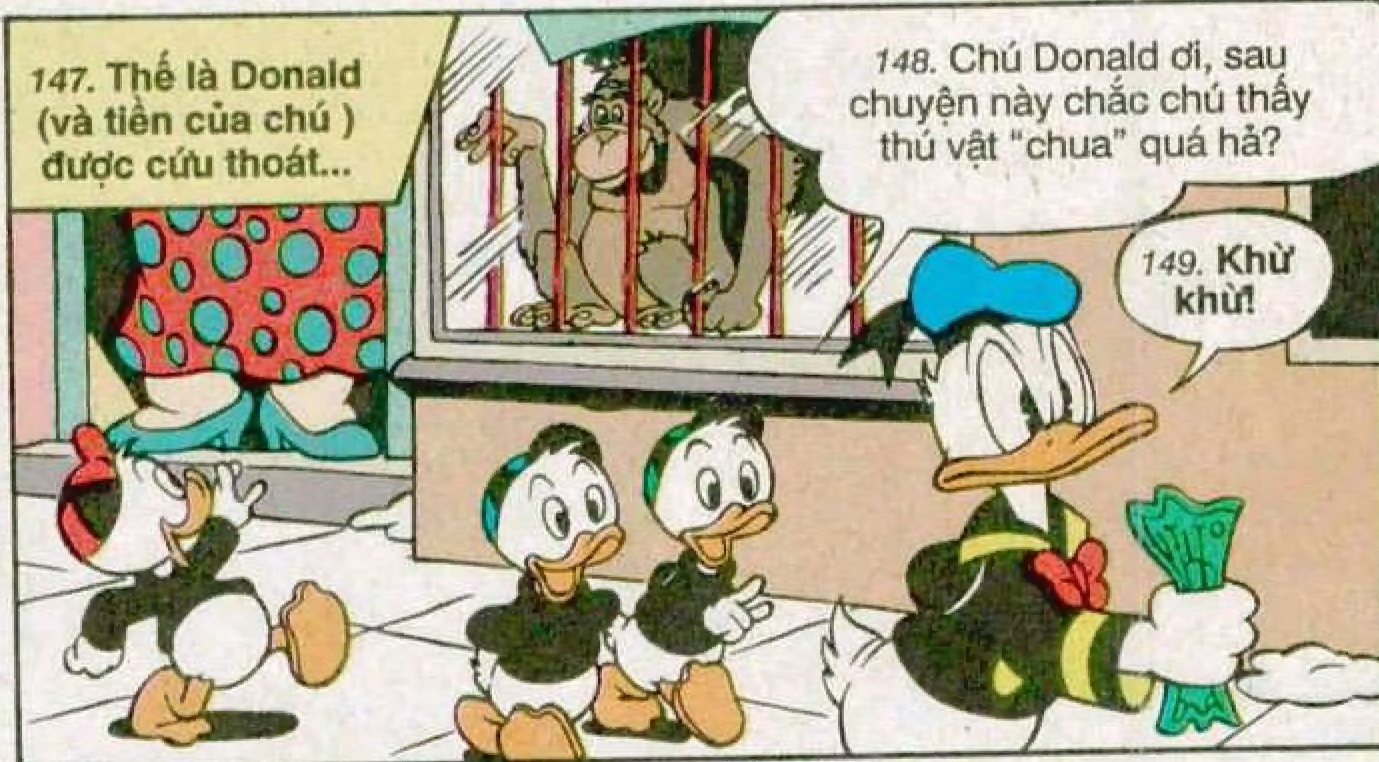
127. Here's a monkey in your tank!
128. SPLAT!
129. I'll have Cagliostro picked out before you can say New Year's E...
130. Eeeep!



131. Just like that, I've gotta give this mob a show!
 132. I don't know sign language, but maybe I can nudge these hooting fleabags into acting!
 133. There goes my confidence!

134. SMASH!
 135. GOBBLE!
 136. TRAMPLE!
 137. But one hope's still! That bum refusing the bananas! It's Cagliostro!
 138. Kiddo, there's no orang I'd rather

see!
 139. What the ding-dong?
 140. GROWL! GRUNT!
 141. Hugging Cagliostro made these other bums jealous!
 142. HELP!



143. We learned sign language in the Junior Woodchucks! We can make those bullies stop!

144. Not so fast!

145. If we save you, will you stop blaming us for what happened today?

146. Scout's honor! >Glug! < That is yes! Yes!

147. So Donald (and his money) are

rescued —

148. You're pretty soured on animals after all that, huh, Unca Donald?

149. >Snort! <

150. How's about a resolution compromise? We keep the next critter we see, and no more!

151. Infants, it's a deal!

152. The next critter you... oh, my

heavenly days!

153. Okay, boys, our deal says he's yours! But wouldn't you rather have a guinea pig? Or a mouse? Or... anything else?

154. Sure, Unca Donald! And a Happy New Year to you!

155. NEW YEAR'S EVE MASQUERADE PARTY

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

2. Không mua thì thôi, ông ban! Giá nó vầy đây!

3.

BUỔI BIỂU DIỄN CỦA CÁ HEO DUCKBURG

D 93042

4. Chết tiệt!

5. Khoan nào! Đâu phải chỉ có một cách để xem buổi diễn thôi... hê hê!

6. Chút sau...

7. Chạy một loáng tới cái hộp đồ nghề của mình thế là hành sự được rồi!

8.

REEE RIII!

0.0001

10.

**BUỔI BIỂU DIỄN CỦA
CÁ HEO DUCKBURG**

10. DUCKBURG DOLPHIN SHOW

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 2-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 57

Phát hành ngày 16-2-1998

Với các câu chuyện

Những chú vịt tự do

Donald đúng là một ông chú không hiểu gì trẻ con cả! Các em vẫn còn nhớ những vụ chú Donald "can thiệp" vào việc vui chơi của mấy vịt nhóc trước đây chứ? Nào là làm hỏng các món đồ chơi của tụi nhỏ (*Thú vui dụng tóc gáy* - Tập 55), rồi đến bày thú hoang nuôi trong nhà (*Donald đón mừng năm mới* - Tập 56). Nhưng lần này mới thực sự nghiêm trọng! Huey, Dewey, Louie chơi đùa cùng một người bạn là Sonny Seagull và lỡ tay làm bể bộ sưu tập đồ cổ của Donald. Thế là Donald nổi xung lên, đuổi thẳng Sonny đi cấm không cho chơi với ba vịt nhóc nữa! Chẳng những thế, anh còn nhốt mấy đứa cháu lên phòng không cho ra ngoài! Những lời lẽ thô bạo và giận dữ của Donald làm ba đứa bé cả đêm không sao ngủ được! Sáng hôm sau, khi Donald hối hận lên làm lành với các cháu thì đã muộn... trong phòng chỉ còn lại mảnh giấy "Ra đi vĩnh viễn"...

Thành phố dưới lòng đất (phần cuối)

Đám khách không mời - giống dân chuột chũi - ồ ạt kéo lên nhà Mickey. Mặc dù những người này không có gì nguy hiểm nhưng sự tò mò quá mức của họ thật là phiền! Lục tung tủ lạnh ăn hết đồ ăn rồi vẫn còn đòi thêm nữa; mở nhạc om sòm dậy làng dậy xóm khiến người ta thưa kiện Mickey. Đã vậy, nửa đêm, bầy chuột chũi ùn ùn đổ ra đường hô hào chiếm lĩnh thế giới trên mặt đất làm Mickey điên đầu!...

Cuộc thi làm bánh

Ham số tiền thưởng 10.000 đô-la giải nhất cuộc thi làm bánh dành cho phụ nữ ở Duckburg, Donald nhất định giả gái để đi thi! Vào đến vòng chung kết có Daisy, "Donna" (chính là Donald giả dạng) và một người nữa. Thấy khó thắng được "Donna", Daisy bèn giở nhiều thủ đoạn quyết liệt để loại trừ địch thủ. Ai ngờ...



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

5